

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucí)

Práci předložil student: Antonín VONDRÁK

Název práce: Komentovaný překlad vybraných publicistických textů

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková Huňáčková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem předložené bakalářské práce bylo vytvořit návrh překladu vybraných publicistických textů, které spojuje sportovní (fotbalová) tematika. Cíle bylo v uspokojivé míře dosaženo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Nejdůležitější částí předložené práce je dozajista provedený překlad, v němž autor sice projevils své znalosti a dovednosti, je zde však patrná jistá ukvapenost, nejspíš z důvodu špatného časového rozvržení. Uvažujeme-li ale o celkové úrovni současné sportovní publicistiky (zejména internetové), musíme uznat, že autor předvádí vlastně standard.

Podobná jazyková pochybení nacházíme i v částech výkladových (komentář, teoretická východiska), která jsou slabší i obsahově a nevykazují přílišnou originalitu a propojenost. Pestřejší mohla být i sekundární literatura a možná by bylo vhodnější zaměřit se opravdu zejména na znaky publicistického funkčního stylu. Nic tomu nebránilo ani terminologicky, práce je psána v češtině, autor se tedy mohl opřít o dlouhou tradici lingvistického výzkumu české publicistiky i její zlatý věk ve 20. a 30. letech. Tam mohl čerpat inspiraci např. pro převod metaforiky, která mohla být v překladu dokonce bohatší než v originálu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Co se týče logické struktury, členění práce, přehlednosti a dalších formálních náležitostí předložená práce odpovídá v zásadě formálním nárokům, které jsou kladeny na tento typ kvalifikační práce.

Největší svízel spočívá v jazykovém ztvárnění, zde byla volba českého jazyka i pro výkladovou část spíše kontraproduktivní, nevykorigované chyby v takovém množství nelze přejít bez komentáře, navíc znesnadňují i četbu. Jazyková úroveň překladu je o něco lepší, ale stylisticky bychom si představovali výraznější stylové prostředky pro dosažení charakteru publicistického textu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Přes uvedené výtky oceňujeme vysoký podíl vlastní práce. Škoda, že zájem o téma nevedl k systematictějšímu přístupu při překládání, jak tomu u podobných prací bývá. Alespoň mohl autor „vychytat“ některé chyby při několikerém čtení v rámci korektury. S odstupem by možná sám některé konstrukce přeformuloval, přidal na expresivitu a obraznost a více se odpoutal od německých originálů

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- a) Pokuste se vysvětlit komentář z bodu 2 tohoto posudku: „převod metaforiky, která mohla být v překladu dokonce bohatší než v originálu“.
- b) Uveďte úryvky textů, kde je použito obrazné vyjádření, a zkuste své návrhy přeformulovat s větší tvořivou invencí.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): Práci doporučujeme k obhajobě s navrhovaným celkovým hodnocením: **dobře**

Datum: 22. května 2023

Podpis: